



PREFAZIONE

PREFACE

1

LESSICO DI BASE

BASIC VOCABULARY

2

LA SCUOLA IN OSPEDALE

THE HOSPITAL SCHOOL

17

L'OSPEDALE

THE HOSPITAL

24

FUORI DALL'OSPEDALE

OUTSIDE THE HOSPITAL

37

BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAPHY

44

**I
N
D
I
C
E**

I n d e x

P R E F A Z I O N E



Il presente libretto, progettato e curato da alcuni insegnanti dei vari ordini di scuola della sezione ospedaliera dell'Ospedale Infantile "Regina Margherita" di Torino, è rivolto a bambini e ragazzi che, in età scolare, si trovano nei reparti di lungodegenza dell'ospedale stesso.

Lavorando ogni giorno a contatto con allievi lungodegenti provenienti da Paesi stranieri, ci si è resi conto delle difficoltà incontrate da tali studenti e dalle loro famiglie nella comunicazione in lingua italiana con i vari operatori presenti in ospedale.

Si è pensato quindi di intervenire con la predisposizione di un sussidiario operativo che, grazie a disegni e testi, illustra alcune formule ed espressioni del lessico di base, alcune nozioni utili per l'inserimento nel contesto ospedaliero e nei luoghi circostanti.

I testi sono stati tradotti in sei lingue: inglese, francese, spagnolo, arabo, albanese e romeno. Ogni libretto si presenta in versione bilingue per rispondere alle esigenze di coloro che lo dovranno usare e per un'integrazione positiva dei bambini e ragazzi stranieri.

La realizzazione del presente opuscolo è stata possibile grazie al generoso contributo della Compagnia di San Paolo, che da tempo si occupa delle tematiche connesse all'intercultura e alla formazione e al coordinamento della dott.ssa Giovanna Corbella, Dirigente Scolastico della scuola secondaria di primo grado "Peyron - Fermi".

Preziose sono state: la collaborazione di molte figure professionali impegnate nel delicato ambiente ospedaliero, le indicazioni e i suggerimenti di cittadini stranieri che hanno vissuto in prima persona, al loro arrivo in Italia, le problematiche legate alle difficoltà comunicative.

P R E F A C E



This booklet, conceived and written by some teachers on various levels of the hospital school within the Pediatric Hospital "Regina Margherita", is aimed at school-aged children and teenagers who have been admitted to a long hospital stay.

Every day we work closely with long-term inpatient students coming from foreign countries. Therefore we have become aware of how students and their families have communication difficulties using Italian language with the several health workers attending in the hospital.

Then we have thought to intervene in the arrangement of a useful tool which presents, with pictures and texts, some patterns and sentences from the basic vocabulary, some helpful notions to make easier the integration in the hospital context and in the surrounding places.

Texts have been translated into six languages: English, French, Spanish, Arabic, Albanian, Romanian. The content of each booklet is bilingual to answer the needs of all who will use it and for a positive integration of foreign children and teenagers.

The realization of this booklet has been made possible thanks to the benevolent contribution of the Compagnia di San Paolo, since long time involved in intercultural and education issues and to the coordination of dr.ssa Giovanna Corbella, Headmistress of "Peyron- Fermi" junior school.

We are grateful for their indications and suggestions to all professionals, involved in the important hospital environment, and to those foreign citizens who have faced communication difficulties, at their arrival in Italy.

LESSICO DI BASE



In questa parte ti guiderò alla scoperta delle prime espressioni verbali del lessico di base: i saluti, le formule di presentazione, i numeri, per poter dire il tuo nome, la tua nazionalità, la tua età.

Ti spiegherò come comunicare il tuo stato di salute, ti indicherò le ore, i giorni e i mesi dell'anno, le parti della giornata utili per scrivere correttamente gli appuntamenti che ti saranno dati.

Ti insegnerò i nomi dei pasti del giorno e ti elencherò gli alimenti base dei piatti presenti di solito nel menù dell'ospedale per fare le ordinazioni al personale.

Altre particolari richieste, potrai annotarle nelle pagine libere al fondo del libro, e mostrarle a qualcuno che ti possa aiutare.

Buona lettura!

BASIC VOCABULARY



In this first part I'm guiding you in learning the first verbal expressions of the basic vocabulary: greetings, introduction formulas, numbers, how to say your name, your nationality and your age.

I'm also explaining you how to express your health conditions and how to report it to the doctors; I'm showing you the hours, the days and the months, the different parts of the day, useful to correctly note down your appointments.

I'm teaching you the meals' names and I'm listing courses' grassroots food, that are normally present in the hospital's menu, so that you won't face difficulties when you place an order to the staff.

If you have some special requests, you can note them down in the blank pages at the end of the book, and you can show them to someone able to help you later on.

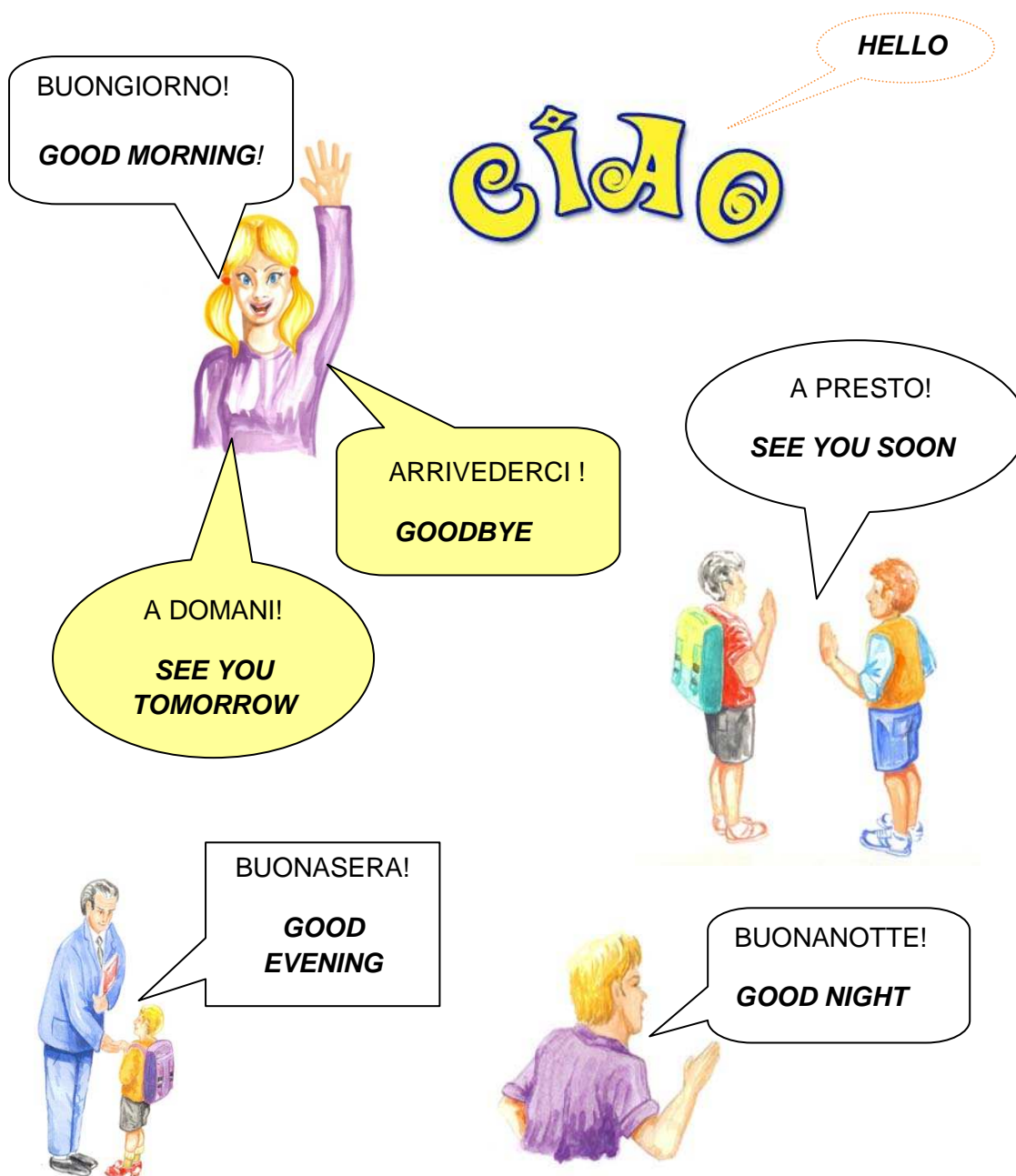
Enjoy the reading!

I saluti

Greetings

Quando si incontra una persona, è buona educazione salutarla correttamente: si dice "Ciao" ad un bambino/ ragazzo della tua età, ma si dice "Buongiorno" o "Buonasera" ad un adulto.

When you meet someone, it's polite to greet correctly: you say "Ciao" (hello) to a child/boy/girl your age, but you say "Buongiorno" (good morning) or "Buonasera" (good evening) to a grown up.



Mi presento

I INTRODUCE MYSELF

**TU COME TI
CHIAMI?**

**WHAT IS YOUR
NAME?**



IO MI CHIAMO...

MY NAME IS...

LEI COME SI CHIAMA? WHAT IS YOUR NAME?

**Piacere,
io mi chiamo...
Vengo da...**

**PLEASED TO MEET
YOU
MY NAME IS...
I COME FROM...**

Quanti anni hai?

HOW OLD ARE YOU?

Dove abiti in Italia?

**WHERE DO YOU LIVE IN
ITALY?**



Io ho ... anni

I AM...YEARS OLD

Io abito in Via/Corso/ piazza...

**I LIVE IN...STREET/MAIN STREET-
AVENUE/SQUARE**

I numeri

1

uno

2

due

3

tre

4

quattro

5

cinque

6

sei

7

sette

9

nove

10

dieci

11

undici

12

dodici

8

otto

13

tredici

15

quindici

16

sedici

14

quattordici

17

diciassette

18

diocotto

60

sessanta

50

cinquanta

40

quaranta

30

trenta

20

venti

19

diciannove

70

settanta

80

ottanta

90

novanta

100

cento

NUMBERS

1

one

2

two

3

three

4

four

5

five

6

six

7

seven

9

nine

8

eight

10

ten

11

eleven

12

twelve

13

thirteen

14

fourteen

15

fifteen

16

sixteen

17

seventeen

18

eighteen

19

nineteen

50

fifty

40

forty

30

thirty

20

twenty

60

sixty

70

seventy

80

eighty

90

ninety

100

a/one
hundred

Come stai?

How are you?



Bene, grazie

I'm fine, thank you

Abbastanza bene, grazie

I'm quite well, thank you

Non molto bene

I'M NOT VERY WELL

Sto male.

I FEEL ILL

Ho male a...

I HAVE A PAIN IN...

Ho mal di testa *I HAVE A HEADACHE*

Ho mal di pancia *I HAVE A STOMACH-ACHE*



Ho male a una gamba *I HAVE A PAIN IN MY LEG*

Ho male a un braccio *I HAVE A PAIN IN MY ARM*

Ho nausea

I HAVE NAUSEA



Ho la stipsi

I HAVE CONSTIPATION

Ho la diarrea

I HAVE DIARRHEA

Ho vomitato

I VOMITED



Ho caldo

I'M WARM



Ho freddo

I'M COLD

Ho sete *I'M THIRSTY*

Ho fame *I'M HUNGRY*

Ho sonno *I'M SLEEPY*

Sono stanco *I'M TIRED*

Il calendario

The calendar

IERI ERA...

OGGI E'...

DOMANI SARA'...

YESTERDAY WAS ...

TODAY IS...

TOMORROW WILL BE...

Domenica	Lunedì	Martedì	Mercoledì	Giovedì	Venerdì	Sabato
<i>Sunday</i>	<i>Monday</i>	<i>Tuesday</i>	<i>Wednesday</i>	<i>Thursday</i>	<i>Friday</i>	<i>Saturday</i>
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

**CI VEDIAMO MARTEDI'
IN DAY- HOSPITAL!**

*SEE YOU ON TUESDAY
IN DAY- HOSPITAL!*

**VA BENE.
ARRIVEDERCI!**

OK GOODBYE!



**D'ACCORDO,
A PRESTO!**

*I AGREE, SEE
YOU SOON*

**CI VEDIAMO LA
PROSSIMA
SETTIMANA!**

*SEE YOU NEXT
WEEK!*

I mesi dell'anno

Months of the year

CALENDARIO	THE CALENDAR
Gennaio	January
Febbraio	February
Marzo	March
Aprile	April
Maggio	May
Giugno	June
Luglio	July
Agosto	August
Settembre	September
Ottobre	October
Novembre	November
Dicembre	December

LA PROSSIMA VISITA E' FISSATA PER IL

NEXT MEDICAL EXAMINATION HAS BEEN ARRANGED FOR

Febbraio **FEBRUARY**

L	M	M	G	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	

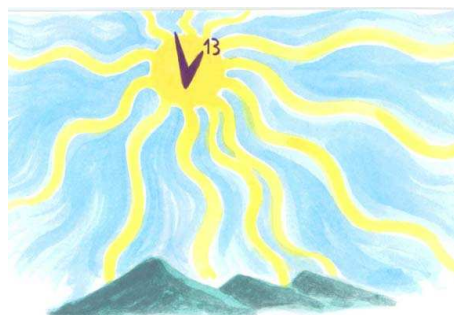
OGGI E' IL 7 FEBBRAIO.
TODAY IS THE 7th OF FEBRUARY

Parti della giornata

Parts of a day



Mattina **MORNING**



Pomeriggio **AFTERNOON**



Sera **EVENING**



Notte **NIGHT**

LE ORE DELLA GIORNATA

Ore 8, 9, 10

Ore 8,10 otto e dieci

Ore 8,15 otto e un quarto (otto e quindici)

Ore 8,30 otto e mezza (otto e trenta)

Ore 8,45 nove meno un quarto

(otto e quarantacinque)

THE HOURS

(at) 0.8.00- 09.00- 10.00 am

ten past eight am

a quarter past eight

half past eight

a quarter to nine

PRENDI LA MEDICINA AL
MATTINO E ALLA SERA
**TAKE YOUR MEDICINE IN
THE MORNING AND IN THE
EVENING**



VA BENE. LA
PRENDO ALLE 8
OK. I TAKE IT AT 8.



PRENDINE META' PER
VOLTA.
TAKE HALF EVERYTIME

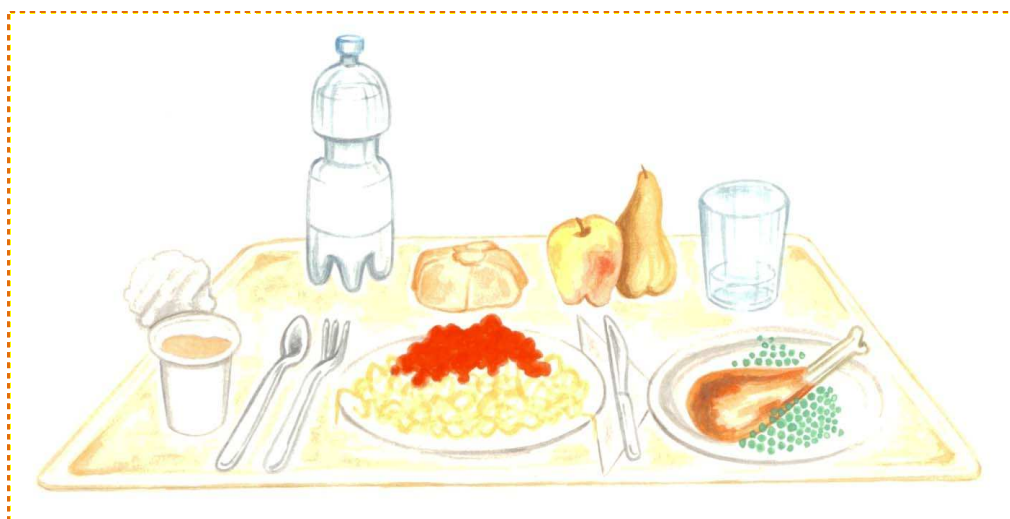


Fractions

(one fourth, one third, one half)

I pasti della giornata

Daily meals



Colazione

Pranzo

Merenda

Cena

Breakfast

Lunch

Afternoon snack

Dinner

Ora, come anticipato nell'introduzione, ti indicherò gli alimenti base dei piatti solitamente presenti nel menù dell'ospedale, per aiutarti a scegliere le pietanze. Gli alimenti base sono divisi a seconda dei pasti della giornata. Ti insegnerò anche i nomi degli oggetti usati a tavola, per richiederli in caso di necessità.

Now, as I've already told you in the introduction, I'm showing you the basic food, normally present in the hospital's menus. I hope to help you in the choice of the courses according to your alimentary habits, and, if possible, to your personal taste. The basic food is different depending on the meal. I'm teaching you also the names of the objects used to eat, so you can ask, when you need them.

ALIMENTI BASE DEL MENU' IN OSPEDALE

BASIC FOOD OF THE HOSPITAL'S MENU

Colazione

- latte (con cacao/ orzo)
- the
- biscotti
- fette biscottate
- cereali
- marmellata
- miele
- zucchero

Breakfast

- milk (with cocoa/ barley)
- tea
- biscuits
- slices of crispy toast- like bread
- cereals
- jam
- honey
- sugar

Pranzo e cena

Primi

- pasta
- pasta ripiena
- riso
- glutinata/ pastina
- zuppa di verdura
- passato
- brodo
- polenta

Lunch and dinner

First courses

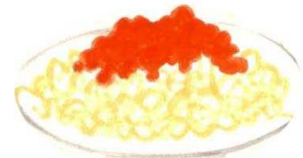
- pasta
- stuffed pasta
- rice
- gluten pasta/small pasta used in soup
- vegetable soup
- soup
- broth
- polenta (thick maize porridge served with meat, cheese, etc)

Secondi

- carne di pollo
- carne di bovino
- carne di suino
- carne di tacchino
- affettati di suino: prosciutto cotto/ crudo
- affettati non di suino: bresaola, manzo affumicato, speck, fesa di tacchino
- pesce
- tonno in scatola
- formaggio
- omelette/frittata (uova)
- omogeneizzato

Second courses

- chicken meat
- ox meat
- pork meat
- turkey meat
- pork sliced salami: cooked ham/Parma ham
- non-pork sliced salami: cured raw beef, smoked beef, speck (a kind of smoked ham),turkey loin
- fish
- tuna fish
- cheese
- omelette (eggs)
- homogenized food

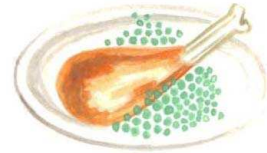


Contorni

- carote
- patate
- purea di patate
- erbette
- spinaci
- zucchini
- fagiolini
- insalata
- broccoli
- finocchi
- cavolfiore
- peperoni
- melanzane
- piselli/ fagioli
- pomodori
- lenticchie
- funghi
- asparagi
- zucca
- porri
- olive

Vegetables

- carrots
- potatoes
- mashed potatoes
- herbs
- spinaches
- courgettes
- French beans
- salad
- broccoli
- fennels
- cauliflower
- peppers
- aubergines
- peas/ beans
- tomatoes
- lentils
- mushrooms
- sparrows
- pumpkin
- leeks
- olives



Frutta e varie

(a pranzo, cena, merenda)

- frutta
- yogurt
- budino
- mousse di frutta
- gelato /sorbetto

Fruit and more

(for lunch, dinner and snack)

- fruit
- yoghurt
- pudding
- fruit mousse
- ice cream/ water ice

Pane, crackers,
grissini, pizza

Acqua naturale/ frizzante,
succo di frutta

Bread, crackers,
breadsticks, pizza

Still/sparkling water, juice

CONDIMENTI

- olio
- burro
- limone
- sale
- prezzemolo/salvia/
basilico
- parmigiano

CONDIMENTS

- oil
- butter
- lemon
- salt
- parsley/sage/
basil
- Parmesan cheese

METODI DI COTTURA

- in bianco/con
condimento
- bollito
- arrosto
- al forno
- affumicato
- crudo/ cotto
- freddo/caldo

COOKING METHODS

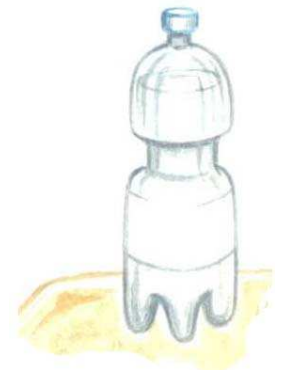
- plain/seasoned
- boiled
- roasted
- cooked in the oven
- smoked
- raw/ cooked
- cold/warm

A TAVOLA USO...

- piatto
- bicchiere
- cucchiaio
- cucchiaino
- forchetta
- coltello
- tovagliolo
- scodella
- bottiglia
- vassoio

TO EAT I USE...

- plates
- glasses
- spoon
- teaspoon and
coffeespoon
- fork
- knife
- napkin
- bowl
- bottle
- tray





Eccoci arrivati alla parte relativa alla scuola in ospedale!

Forse non lo sapevi ancora, ma qui all'Ospedale "Regina Margherita" in vari reparti sono in servizio insegnanti di tutti gli ordini di scuola.

Sono vestiti con un camice verde e ti aiuteranno a non interrompere il percorso educativo e formativo che hai intrapreso nel tuo Paese di provenienza. Ti saranno utili, inoltre, per apprendere la lingua italiana L2, in modo che tu possa comunicare al più presto con l'ambiente che ti circonda.

Non aver paura! Sarà predisposto un piano di lavoro scelto apposta per te!

Ora leggi le informazioni che ti fornirò e come sempre, se avessi ulteriori domande, annotale in fondo al libretto per mostrarle agli insegnanti al momento opportuno.

THE SCHOOL IN THE HOSPITAL



And now we have come to the section related to the school in the hospital!

Maybe you didn't know it, but teachers of all school's orders work in several wards of "Regina Margherita" hospital.

They wear a green overall and they will help you to go on with the educational course you started in your own country. They will help you to learn Italian language L2, so that you can communicate as soon as possible with people around you.

Don't be afraid! They will prearrange a work plan specially designed for you! Now please read the information that I'm giving you and, as usual, if you have questions, note them at the end of the book and show them to the teacher at the right moment.

La scuola in ospedale

The school in the hospital

Presso l'OIRM è presente il servizio scolastico, articolato in:

- Scuola dell'infanzia (materna);
- Scuola primaria (elementare);
- Secondaria di I grado (media);
- Secondaria di II grado (superiore).

La scuola in ospedale è parte integrante della cura, oltre ad essere un diritto/ dovere garantito dalla Costituzione italiana.

La scuola contribuisce al mantenimento o al recupero dell'equilibrio psico- fisico degli alunni ricoverati, stimola l'apprendimento, conserva il tessuto di relazioni interpersonali.

L'accesso al servizio scolastico ospedaliero è facoltativo.

In the OIRM you can find a school service, divided into:

- *Nursery school*
- *Primary school*
- *Italian middle school (first three years of a secondary school)*
- *Secondary school*

The school inside the hospital is a part and parcel of the treatment, as well as a right/ duty guaranteed by the Italian Constitution.

The school helps the psychophysical balance preservation and the recovery of the pupils, who are patients in the hospital. It also stimulates learning and preserves interpersonal relationships.

The access to hospital school service is optional.



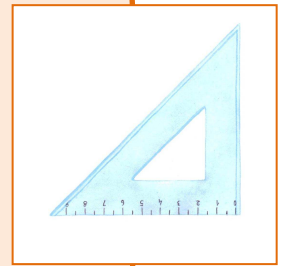
Gli insegnanti che lavorano in ospedale indossano un camice verde e contattano individualmente gli allievi ai quali proporre lezioni delle varie discipline.

The teachers working inside the hospital wear a green overall and they get personally in touch with the pupils to suggest lessons on the different subjects.

I materiali didattici solitamente usati in ospedale sono:

*The **educational materials** normally used in the hospital are:*

- Quaderni
- Libri
- Penne
- Gomma
- Matite
- Astuccio/ portapenne
- Pennarelli
- Colori
- Tempere
- Acquerelli
- Righello
- Squadrette
- Compasso
- Fogli
- Goniometro
- Colla
- Forbici
- Dizionari
- Cartelline
- Calcolatrice
- Computer
- CD, DVD
- Notebooks
- Books
- Pens
- Rubber
- Pencils
- Pencase
- Marking pens
- Colours
- Tempera colours
- Watercolours
- Ruler
- Squares
- Compass
- Sheets
- Goniometer
- Glue
- Scissors
- Dictionary
- Folders
- Calculator
- Computer
- CD, DVD



Come ti ho già detto, qui in ospedale sono presenti insegnanti di tutti gli ordini di scuola, che si rivolgono a bambini/ragazzi dai 3 ai 18 anni circa.

Ecco gli ordini di scuola:

As I already told you, inside the hospital there are teachers of all school orders, that work with children/boys/girls from 3 to 18 years old.

Here you have all school orders:

Scuola dell'infanzia

Il servizio di scuola dell'infanzia (Scuola elementare "Vittorino da Feltre") è rivolto ai pazienti più piccoli, dai tre ai cinque anni.

Nursery school

The nursery school service (primary school "Vittorino da Feltre") is dedicated to the youngest patients, from three to five years old.

Scuola primaria

Il servizio di scuola primaria (Scuola elementare "Vittorino da Feltre") è rivolto ai pazienti dai sei agli undici anni.

Primary school

The primary school service (primary school "Vittorino da Feltre") is dedicated to patients from six to eleven years old.

Scuola secondaria di I grado (scuola media)

I docenti della Scuola media “Peyron- Fermi” lavorano con allievi dagli undici ai quattordici anni circa.

Italian middle school (first three years of a secondary school)

The teachers of “Peyron-Fermi” school work with pupils from eleven to fourteen years old.

Scuola secondaria di II grado (scuola superiore)

I docenti dell’ITC “V. e L. Arduino” che lavorano nei vari reparti dell’ospedale con allievi dai quattordici anni.

Secondary school

The teachers of the ITC “V. & L. Arduino” work in different wards of the hospital with pupils from fourteen years old.

DOCUMENTAZIONE

A richiesta dell'interessato sarà rilasciata dalla scuola ospedaliera una documentazione relativa al percorso di studi affrontato.

Per gli alunni della Scuola Primaria e della Scuola Secondaria di I grado è possibile l'iscrizione alle relative scuole, con la possibilità di ricevere il documento di valutazione finale. Al termine del ciclo della scuola secondaria di I grado è possibile sostenere l'esame di stato.

DOCUMENTS

The hospital school will issue, on request, the documents regarding the course of study.

For primary and middle school pupils, it's possible to enrol in the respective schools, with the possibility to receive the final evaluation documents. At the end of middle school it's possible to stand in the state exam.

Ecco qualche domanda/ risposta per comunicare con gli insegnanti:

Here you have some questions/answers, useful to communicate with your teachers:

- Possiamo fare lezione?
- Sì/No/Più tardi.
- Ti piace la scuola?
- Hai il quaderno/ il libro?
- Non lo so.

- Can we have lesson?
- Yes/ No/ Later
- Do you like school?
- Have you got your notebook/ book with you?
- I don't know

- Hai capito? Sì, ho capito/ No, non ho capito.
- Può ripetere?
- Può parlare più lentamente?
- Come si dice....?
- Come si scrive....?
- Cosa significa....?

- Did you understand? Yes, I understood/ No, I didn't understand
- Can you repeat, please?
- Could you speak slowly, please?
- How do you say...?
- How do you write...?
- What does it mean?

- Porta....
- Prendi....
- Fa' il compito.
- Porta il quaderno/ il libro la prossima volta
- Studia...
- Scrivi...

- Please bring...
- Take...
- Do your homework
- Bring your notebook/ your book next time
- Study...
- Write...

- Disegna...
- Colora...
- Conta...
- Ripeti...
- Prova ancora...

- Draw..
- Colour
- Counts
- Repeat
- Try again

L'OSPEDALE



Proseguiamo il nostro percorso ed entriamo nel cuore del contesto ospedaliero.

Ti mostrerò come è suddiviso l'edificio: i piani, i settori, alcuni luoghi utili.

Ti indicherò alcune figure che lavorano in ospedale con la relativa divisa, perché tu possa riconoscerle facilmente e ti insegnerò i nomi degli arredi che è possibile trovare nelle camere.

In questa parte ti darò, inoltre, alcune informazioni utili su eventuali esami e terapie cui potrai essere sottoposto. Si tratta di definizioni semplificate, di cui potrai chiedere ulteriori chiarimenti al personale sanitario, magari con l'aiuto del mediatore culturale.

THE HOSPITAL



Our journey goes on and we enter into the heart of the hospital. I am showing you how the building is divided: the floors, the areas and some useful places.

I am explaining you about some people that work in the hospital and you are going to know how to recognize them from their uniform. I am also describing some pieces of furniture you can find inside the rooms.

In this part I am also giving you some useful information about medical examinations or treatments. The definitions are made easier and you can ask the medical staff for more details with the help, if needed, of the cultural mediator.

COME E' STRUTTURATO L'OSPEDALE THE HOSPITAL STRUCTURE

L'Ospedale Infantile "Regina Margherita" (OIRM) ha otto piani ed è diviso in settori:

The children Hospital Regina Margherita has 8 floors and is divided into 4 areas:

a ascensori (lift) n° 14 – 15

b ascensori n° 1 – 12

c ascensori n° 1 – 12

d ascensori n° 3 - 4



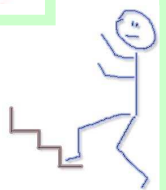
piano 8	8 th floor
piano 7	7 th floor
piano 6	6 th floor
piano 5	5 th floor
piano 4	4 th floor
piano 3	3 rd floor
piano 2	2 nd floor
piano 1	1 st floor
piano 0	ground floor

Per cercare il reparto in cui devi andare puoi chiedere informazioni al personale. Ti fornisco qualche esempio:

To find the ward where you have to go to you can ask the staff. I give you some examples:

- Dov'è il reparto di...?
- Dov'è l'uscita principale?
 - Vada/ vai dritto.
 - Giri/ gira a destra.
 - Giri/ gira a sinistra.
 - Salga/ Sali le scale.
 - Scenda/ scendi le scale.
 - Prenda/prendi l'ascensore n...

- Where is the ward of...?
- Where is the main exit?
 - Go straight on
 - Turn right
 - Turn left
 - Go upstairs
 - Go downstairs
 - Take the lift n. ...



ALCUNI LUOGHI UTILI IN OSPEDALE SOME USEFUL PLACES INSIDE THE HOSPITAL

- Biblioteca
- Centralino
- CUP (Centro Unificato Prenotazioni)
- Portineria
- Punto giallo per pagamento ticket
- Sala d'attesa
- Servizi igienici
- Bar

- The library
- The switchboard
- CUP (the United Centre for Reservation)
- The porter's desk
- Yellow point, where you can pay for the prescription fare
- Waiting room
- Toilet
- Bar

BAR



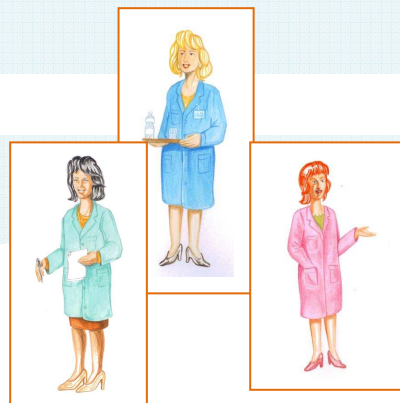
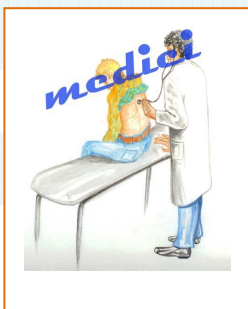
CHI LAVORA IN OSPEDALE

PEOPLE THAT WORK IN THE HOSPITAL

In ospedale puoi incontrare molte persone che lavorano anche per te. Ci sono, ad esempio:

In the hospital you can find many people that work for you too. There are, for example:

- | | | | |
|-----------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| • medici | • doctors | • psicologi | • psychologists |
| • infermieri | • nurses | • mediatori culturali | • cultural mediators |
| • caposala | • ward sisters | • segretarie | • secretaries |
| • OSS (operatori socio- sanitari) | • OSS (hospital attendants) | • insegnanti | • teachers |
| • tecnici di laboratorio | • Laboratory technicians | • animatrici delle sale giochi | • amusement arcade's organisers |
| • tecnici di radiologia | • Radiology technicians | • volontari | • volunteers |
| • assistenti sociali | • social workers | • addetti alle pulizie | • cleaners |





LA CAMERA

THE ROOM



- Letto
- Comodino
- Armadio
- Tavolo

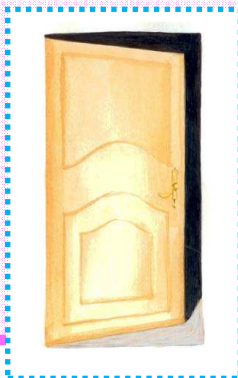
- Bed
- Bedside table
- Wardrobe
- Table



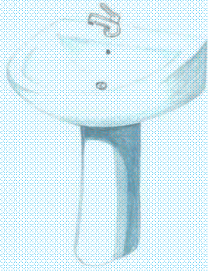
- Sedie
- Poltrona
- Chairs
- Armchair



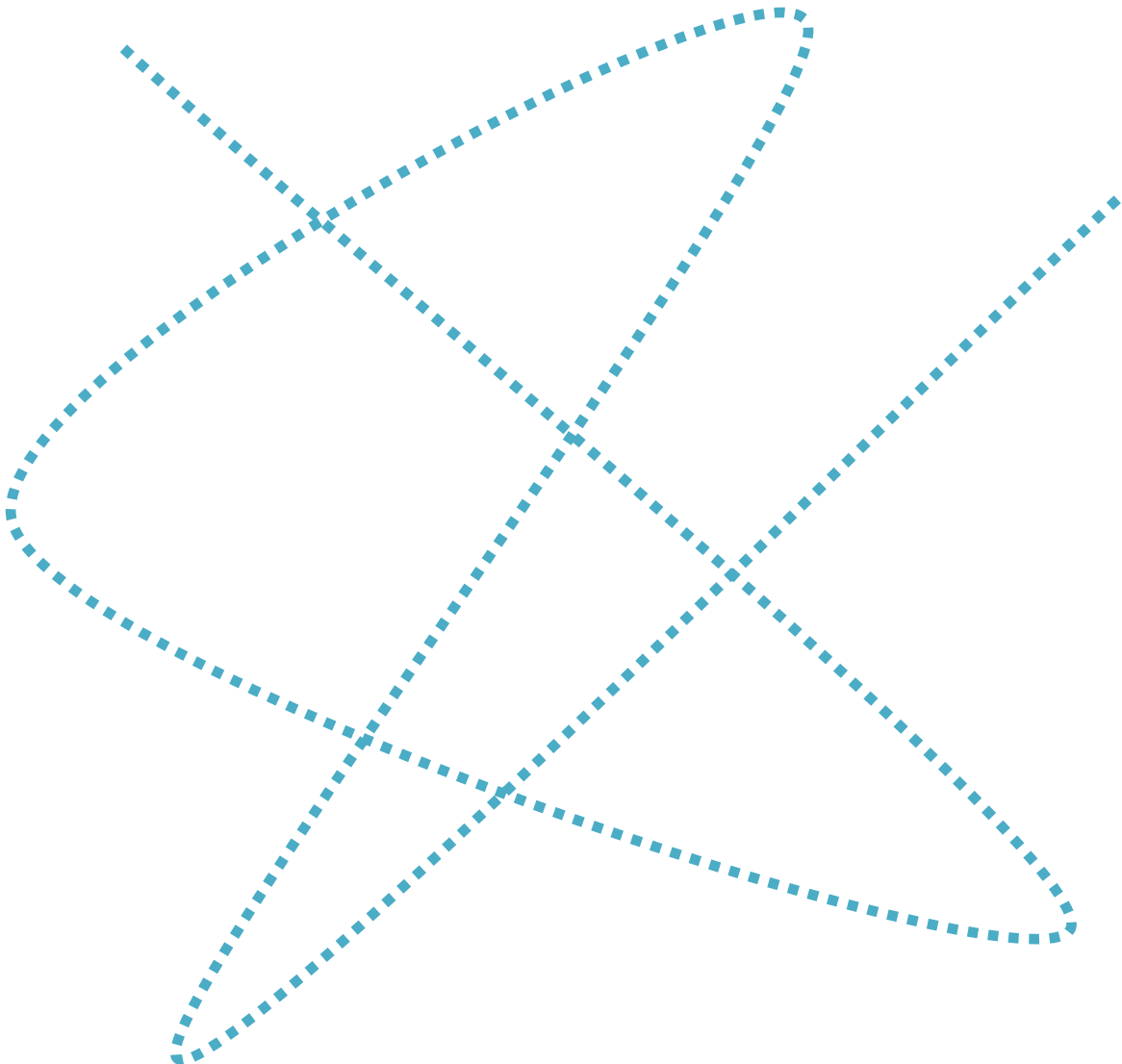
- Porta
- Finestra
- Door
- Window



IL BAGNO THE TOILET



- Lavandino *Washbasin*
- Wc *Wc*
- Bidet *Bidet*
- Doccia *Shower*
- Specchio *Mirror*
- Armadietto *Small cupboard*



INDAGINI DIAGNOSTICHE

MEDICAL EXAMINATIONS

In ospedale puoi essere sottoposto ad alcuni esami che permettono di fare la diagnosi, cioè di conoscere qual è il tuo problema e che si chiamano INDAGINI DIAGNOSTICHE.

Potrai anche essere sottoposto a terapie che servono per risolvere il tuo problema.

Noi te le presentiamo in modo sintetico ma i medici, gli infermieri e i tecnici, quando farai questi esami, ti spiegheranno come sarà, cosa succederà, se sentirai dolore e come ti dovrai comportare.

Ricordati che se la spiegazione non è del tutto chiara puoi sempre chiedere di spiegartela ancora e meglio. È UN TUO DIRITTO!!

In the hospital you may undergo some medical examinations to get a diagnosis.

They are called DIAGNOSTIC INVESTIGATIONS and they allow you to find out your problem.

You may also undergo some therapies that can be useful to solve your problem.

We introduce them shortly but doctors, nurses and technicians will explain you the treatment, what will happen, if you will feel pain and how to behave during therapies.

Remember if the explanation is not clear enough you can always ask for another and better explanation. IT IS YOUR RIGHT!

INDAGINI DIAGNOSTICHE

MOST COMMON MEDICAL EXAMINATIONS

ESAME DEL SANGUE: è un esame che analizza il tipo e la quantità di sostanze presenti nel sangue. Attraverso una siringa con ago ti verrà prelevato, da una vena del braccio, il sangue necessario per l'analisi

BLOOD TEST: this test analyses the type and quantity of substances present in the blood. The blood sample will be taken from your arm through a syringe.

ESAME DELLE URINE: è un esame che dà utili informazioni sulla salute dei reni. Ti verrà dato un contenitore nel quale dovrai fare un po' di pipì, dopo un'accurata pulizia di mani e di organi genitali.

URINE TEST: this test gives useful information about kidneys' health. You will have to pee a bit inside a container they will give you, after a careful cleaning of hands and genitals.

MISURAZIONE DELLA PRESSIONE: si effettua con uno strumento che permette di misurare la pressione del sangue e di contare i battiti del cuore. Non è doloroso.

THE MEASURING OF BLOOD PRESSURE: this test is useful to measure blood pressure and to count heartbeats. It is not painful.

RADIOGRAFIA: è un esame che, attraverso una macchina che emette raggi X, fa una fotografia di una parte del corpo. Non è doloroso.

RADIOGRAPHY: it's a medical examination that, through a machine emitting X rays, makes a picture of a part of your body. It is not painful.

ECOGRAFIA: è un esame che ti mostra l'immagine degli organi. Verrai sdraiato su un lettino, ti metteranno un gel nelle parte che sarà esaminata (torace, addome, ecc) e il medico vi passerà sopra una sonda. Non è doloroso.

ECHOGRAPHY: it's an exam that shows you the shape of your organs. You will be lying down on a medical examination couch, they will cover your thorax with a gel and the cardiologist will put a probe. It is not painful.

ECOCARDIOGRAMMA (ECC): è l'ecografia del cuore, quindi dà un'immagine dell'anatomia del cuore. Verrai sdraiato su un lettino, ti metteranno sul torace un gel e il cardiologo vi passerà sopra una sonda. Non è doloroso.

ECOCARDIOGRAM (ECC): it's a heart's echography, that gives the image of the heart's anatomy. You will be lying down on a medical examination couch, they will cover your thorax with a gel and the cardiologist will put a probe. It is not painful.

ELETTROCARDIOGRAMMA (ECG): è la rappresentazione grafica dell'attività elettrica del cuore. Verrai sdraiato su un lettino e ti saranno applicati alcuni elettrodi. Non è doloroso.

ELECTROCARDIOGRAM (ECG): it's the graphic representation of the heart's electrical activity. You will be lying down on a medical examination couch and some electrodes will be applied on you. It is not painful.

ELETTROENCEFALOGRAMMA (EEG): registra l'attività elettrica del cervello. Verrai sdraiato su un lettino, ti saranno applicati alcuni elettrodi sulla testa e ti chiederanno di fare alcune cose. Non è doloroso.

ELECTROENCEPHALOGRAM (EEG): it registers the electrical activity of the cerebral cortex. You will be lying down on a medical examination couch, some electrodes will be applied on your head and the doctor will ask you to do some things. It is not painful.

ENDOSCOPIA: è un esame che serve ad esplorare l'interno del tuo corpo attraverso un piccolo tubo con telecamera. Le più comuni endoscopie sono: broncoscopia (esame dei bronchi), gastroscopia (esame dello stomaco), colonscopia (esame di una parte dell'intestino). Non è dolorosa, ma può essere leggermente fastidioso.

ENDOSCOPY: it's an exam useful to explore the inner parts of your body, through a small tube equipped with a videocamera. The most common endoscopies are: bronchoscopy (bronchus medical examination), gastroscopy (stomach medical examination), colonoscopy (medical examination of a part of the intestine). It is not painful but it can be a little perturbing.

BIOPSIA: è un esame che, attraverso il prelievo di una piccola parte di tessuto organico, controlla lo stato di salute delle nostre cellule. Potrebbe essere un po' doloroso.

BIOPSY: it's a medical examination that controls our cells' state of health, through the sample of a small part of organic tissue. It can be a little painful.

RISONANZA MAGNETICA (RM): è un esame che serve a riprodurre immagini dei tuoi organi interni, utilizzando campi magnetici e onde di radiofrequenza. Verrai sdraiato su un lettino ed entrerai in un apposito macchinario, un po' rumoroso. Ti sentirai isolato ma non ti preoccupare. Ti diranno cosa succederà e se hai bisogno puoi chiamare i tecnici. Non è doloroso.

MAGNETIC RESONANCE (RM): it's a medical examination used to give images of your internal organs, using magnetic fields and radio-frequency waves. You will be lying down on an examination couch which will enter a little noisy machinery. You will feel isolated but do not worry. They will tell you what is happening and if you need you can call the technicians. It is not painful.

SCINTIGRAFIA: è un esame che serve a dare informazioni su una specifica parte del corpo. Ti verrà fatta un'iniezione e ti verrà chiesto di sdraiarti su un lettino, rimanendo fermo per tutta la durata dell'esame. Tale durata è variabile. Sopra di te una macchina fotograferà la parte interessata.

SCINTIGRAPHY: it's a medical examination that helps to give information about a specific part of the body. They will make you an injection and will ask you to lie down on an examination couch You have to keep still during all the medical examination: the lenght is changeable. Upon you a camera will photograph the concerned part of the body.

SPIROMETRIA: è un test per misurare quanto sono forti i tuoi polmoni. Ti verrà chiesto di fare un respiro profondo e di soffiare con il naso tappato dentro un tubo. Ricordati di dire se stai prendendo delle medicine.

SPIROMETRY: it's a medical examination that measures the strenght of your lungs. They will ask you to make a deep breath and to blow inside a tube with your nose hold. Remember to say if you are taking medicines.

TEST DEL SUDORE: ti verrà applicata una sostanza (pilocarpina) che ti farà sudare il braccio, il quale verrà fasciato. Il sudore sarà raccolto e analizzato. Non è doloroso.

SWEAT TEST: they will apply on you a substance (pilocarpine), that will make your arm sweat. Then the arm will be bandaged and the sweat will be collected and analysed. It is not painful.

TAC (TOMOGRAFIA ASSIALE COMPUTERIZZATA): è un esame che, attraverso raggi X, serve a verificare lo stato di salute di alcuni organi. Verrai sdraiato su un lettino e fatto entrare in un apposito macchinario. Non è doloroso.

CAT (COMPUTERIZED AXIAL TOMOGRAPHY): it's a medical examination that, through X rays, helps to verify the health of some of your organs. You will be lying on a couch examination and you will enter in a special machinery.

TERAPIA

THERAPY

Le principali modalità di somministrazione delle medicine sono le seguenti:

The most used ways to give medicines are:

- Via ORALE: per bocca ***By mouth***
- Via parenterale: via INTRAMUSCOLARE ***Intramuscular injection***
- Via parenterale: via ENDOVENOSA ***Intravenous injection***
- via AEROSOL ***By vaporizer***

PRINCIPALI TERAPIE

MOST COMMON THERAPIES

DIALISI PERITONEALE: avviene tramite la membrana peritoneale, che serve da filtro per il sangue. Mediante intervento chirurgico ti verrà applicato un catetere. Dopo un accurato addestramento può essere effettuata anche a casa.

PERITONEAL DIALYSIS: it takes place through the peritoneal membrane, the blood filter. It implies the introduction of a catheter by means of an operation. After an accurate training, it can be made at home.

EMODIALISI: avviene tramite una macchina che filtra il sangue che lavora al posto del rene. Mediante intervento chirurgico viene creata una fistola che permette un adeguato flusso di sangue da filtrare. L'emodialisi viene effettuata più volte la settimana e dura dalle tre alle cinque ore circa.

EMODIALYSIS: it takes place through a machine that filters the blood performing the kidneys' work. A fistula that allows an adequate blood flow is created by an operation. The emodialysis is carried out more times a week and it lasts from three to five hours.

CHEMIOTERAPIA: serve a eliminare le cellule tumorali e può essere effettuata per bocca o via parenterale. Per la chemioterapia è necessario l'inserimento di un catetere mediante intervento chirurgico in anestesia.

CHEMOTHERAPY: it helps to remove tumoral cells and can be carried out by mouth or by parenteral administration. For chemotherapy it's necessary the introduction of a catheter by means of an operation with anaesthesia.

RADIOTERAPIA: serve a eliminare le cellule tumorali e utilizza raggi X a scopo terapeutico.

RADIOTHERAPY: it helps to remove tumoral cells and uses X rays with a therapeutic purpose.

Può capitare che ti venga richiesto di **preparare un farmaco**. Ecco come procedere:

*You may be asked to **prepare a medicine**. You have to observe the following instructions:*

1. Osservare il flacone: è presente una certa quantità di farmaco in polvere.

2. Aggiungere l'acqua fino ad arrivare alla linea indicata sull'etichetta.

3. Agitare il flacone.

4. Aggiungere nuovamente l'acqua sino alla linea indicata sull'etichetta.



1. You should observe the bottle: you will find a small quantity of medicine in powder.

2. Add water to arrive to the line marked on the label.

3. Shake the bottle

4. Add water again to reach the line marked on the label.

Talvolta in ospedale ti capiterà di vedere o sentire nominare alcuni strumenti particolari. Eccone alcuni dei più comuni:

Sometimes in the hospital you will see and hear about some special instruments. Here you find the most common ones:

- Benda
- Catetere
- Cerotto
- Collirio
- Compresse
- Disinfettante
- Flebo
- Fonendoscopio

- Bendage
- Catheter
- Plaster
- Eyedrops
- Tablets
- Disinfectant
- Phlebotomy
- Phonendoscope

- Garza
- Sfigmomanometro (Misuratore di pressione)
- Pomata
- Saturimetro
- Sciroppo
- Siringa
- Termometro

- *Bandage*
- *Blood pressuremeter*
- *Ointment*
- *Saturimeter*
- *Syrup*
- *Syringe*
- *Thermometer*



In ospedale sono in vigore particolari norme igieniche.

Inside the hospital special hygiene rules are effective.

Anzitutto è buona norma lavare spesso le mani.



First of all it's advisable to wash your hands quite often.

Talvolta è possibile trovare queste indicazioni:

Sometimes it's possible to find these instructions:

C: Isolamento da contatto

D: Droplet

- Mascherina (2 tipi)
- Cappa
- Calzari

C: Isolation from contact

D: Droplet

- Mask (two different kinds)
- Cloak
- Footwears

FUORI DALL'OSPEDALE



Siamo arrivati all'ultima parte della nostra guida, che riguarda l'ambiente esterno all'ospedale. Spero che ti possa essere utile per esplorare le zone limitrofe e per trovare spunti utili per muoverti nello spazio circostante.

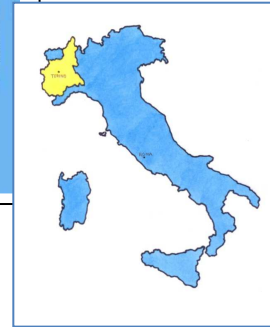
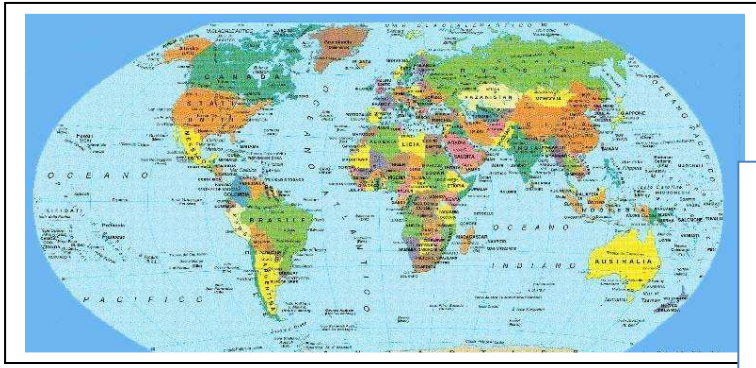
Ti presento qualche cartina geografica per indicare il tuo Paese di provenienza, per localizzare le principali città italiane, ma anche due piantine di Torino (una generale e un dettaglio della zona ospedali) per poter girare un po' in città, se ne hai la possibilità. Ti fornirò anche un frasario ed un glossario utili per acquistare alcuni generi di prima necessità. Naturalmente molte espressioni (come ad esempio i saluti) sono già state incontrate nel nostro percorso, quindi puoi andare a riprenderle nel testo, se necessario.

OUTSIDE THE HOSPITAL



We have come to the last part of our guide, about the surroundings of the hospital. I hope that it can be helpful to explore the neighbourhood and to find useful clues to move outside the hospital.

Farther on you will find some maps that you can use to point out your country of origin and to locate the main Italian cities. I will also give you two maps of Torino (a general one and another which gives a detail of the hospital's neighbourhood), so that you will be able to visit the city. I am also giving you a phrasebook and a glossary, helpful to buy some basic essentials. Of course we have learned already many useful expressions before (for example greetings), so you can go back to the booklet and find them, if necessary.



L'Ospedale Infantile "Regina Margherita" si trova nella zona Sud di Torino, vicino ad altri ospedali importanti: l'ospedale ostetrico - ginecologico "S. Anna" (che appartiene, con l'OIRM, alla stessa azienda ospedaliera), l'ospedale traumatologico "CTO", l'ospedale "S. Giovanni Battista" (detto "Molinette"), l'ospedale dermatologico "S. Lazzaro".



The children hospital "Regina Margherita" is situated in the south part of Torino, next to other important hospitals: the maternity - gynaecological hospital "S. Anna" (which belongs to the same hospital), the traumatological hospital "CTO", "S. Giovanni Battista" hospital (called also "Molinette"), the dermatological hospital "S. Lazzaro".

Non molto distanti vi sono alcuni edifici utili, come ad esempio:
Not far away you can find some other important buildings:

Casa Amica luogo di accoglienza, con possibilità di alloggio temporaneo, gestito da volontari. Collegato ad essa vi è AZAS (Associazione Zonale Accoglienza Stranieri): centro in cui gli stranieri trovano accoglienza per casa e lavoro.

Casa Amica: *welcome house, where it is possible to find a temporary accomodation. It is run by volunteers. It is linked with AZAS (District Association Welcome Foreigners), a place where foreigners can find help for house and job research.*

Casa Ugi luogo di accoglienza, con possibilità di alloggio temporaneo, gestito da volontari.

Casa Ugi: *welcome house, where it is possible to find a temporary accomodation. It is run by volunteers.*

Casa Oz centro di accoglienza diurna di bambini e famiglie, gestito da volontari.

Casa Oz: *welcome house working just during the day for children and families, run by volunteers.*

Vi sono poi molti negozi, mercati e supermercati.

Ecco un utile **glossario di base** per conoscerne i nomi e richiedere informazioni:

Of course there are also many shops, markets and supermarkets.

*Here you have a **basic glossary**, useful to know the nouns and to ask information:*

Abbigliamento

Banca

Bar/ tavola calda/
ristorante

Cartoleria

Clothes

Bank

*Bar/snack bar/
restaurant*

Stationer's shop



Erboristeria

Farmacia

Macelleria

Mercato

Herbalist's shop

Chemist's shop

Butcher's shop

Market

Panetteria

Pettinatrice/ barbiere

Supermercato

Tabaccaio



Bakery

Hairdresser/barber

Supermarket

Tobacconist

Come comunicare in un negozio o al mercato? Ti presento alcune frasi utili per esprimersi correttamente.

How to communicate in a shop or in the market? I am showing you some helpful sentences to express yourself correctly.

Buongiorno/ Buonasera. Vorrei un chilo/ un etto di...

Vorrei una maglia/ un paio di pantaloni/ delle scarpe.

Good morning/ Good evening.

I would like a kilo/ a hundred grams of...

I would like a sweater/ a pair of trousers/ A pair of shoes

Quanto costa/ costano?

Ha qualcosa di meno caro?

How much does it cost/do they cost?

Have you got something cheaper?

Ha una taglia più piccola/ più grande?

Ha un colore diverso?

Have you got a smaller/bigger size?

Have you got a different colour?

Alcuni capi d'abbigliamento:

SOME ARTICLES OF CLOTHING:

maglietta (*T-shirt*), maglia (*sweater*), camicia (*shirt/ blouse*), pantaloni (*trousers*), gonna (*skirt*), vestito (*suit/ dress*), pigiama (*pyjamas*), calze (*socks*), mutande (*underpant and panties*), scarpe (*shoes*), sandali (*sandals*), stivali (*boots*), ciabatte (*slippers*).



Per spostarti da una zona all'altra della città, è possibile utilizzare i mezzi pubblici (tram, bus, metro) o privati (taxi).

Ecco un indispensabile glossario per muoverti senza problemi.

To move from a district of the city to another, you can use public transport (tram, bus, underground) or private cars (taxi). Here you have an essential glossary to move in the city without problems.

- | | | |
|------------------------|-------|-------------------|
| • Aeroporto | | • Airport |
| • Biglietto | TRAM | • Ticket |
| • Bus | | • Bus |
| • Fermata | | • Bus Stop |
| • Metro | | • Underground |
| • Stazione ferroviaria | TRENO | • Railway station |
| • Taxi | | • Taxi |
| • Tram | TAXI | • Tramway |

Quali monete e banconote circolano nel territorio italiano?

In Italia, come in molti altri Paesi dell'Unione europea, da anni è in vigore l'euro. Ecco un prospetto per riconoscerle.

What coins and notes are in circulation in Italy?

In Italy, as in many other European countries, euro has been the official currency since 2002. Here is a grid to recognise the different notes and coins.

MONETE E BANCONOTE IN USO IN ITALIA: *Coins and notes used in Italy*



1 centesimo **1 cent**

2 centesimi **2 cents**



5 centesimi **5 cents**

10 centesimi **10 cents**



20 centesimi **20cents**

50 centesimi **50 cents**



1 euro **1 euro**

2 euro **2 euro**



5 euro *5 euro*



10 euro *10 euro*



20 euro *20 euro*



50 euro *50 euro*



100 euro *100 euro*



200 euro **200 euro**



500 euro **500 euro**

Alcuni **documenti importanti** che possono chiederti:

Sometimes you may be asked some important documents

Carta d'identità
Codice fiscale
Passaporto
Permesso di soggiorno
Tessera sanitaria

*Identity card
Taxpayer's number
Passport
Residence permit
Health card*

BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAPHY



I. BOSIO, *SOS italiano. Primi percorsi di apprendimento della lingua italiana per alunni stranieri scolarizzati nel Paese d'origine*. Torino, Il Capitello, 2004.

M. CIARI, *Benvenuta- Benvenuto. Libretto per l'apprendimento dell'italiano L2, rivolto agli alunni stranieri della scuola di base*. Ed. a cura della Regione Piemonte e dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte (ed. fuori commercio).

S. CIVIERO, *Parlando s'impara*. Lulu, 2009

A. COLOMBO- A. GENOVESE- A. CANEVARO (a cura di), *Educarsi all'interculturalità. Immigrazione ed integrazione dentro e fuori la scuola*. Trento, Erickson, 2005.

A. GATTI, *Benvenuto in classe*. Trento, Erickson, 2006.

GRUPPO REGIONALE SCUOLA IN OSPEDALE E ISTRUZIONE DOMICILIARE (a cura di), *Scuola in ospedale e Istruzione domiciliare*.

GRUPPO REGIONALE SCUOLA IN OSPEDALE E ISTRUZIONE DOMICILIARE (a cura di), *Un sorriso dietro al mouse*.

R. LUCIANI, *Che ci faccio in ospedale?* Firenze, Giunti progetti educativi 2002.

T. MARIN, *Vocabolario visuale*. Atene, Edilingua, II ed. 2003.

A. NANNI- S. CURCI, *Buone pratiche per fare intercultura*. Bologna, EMI della Cooperativa Sermis, 2005.

O. ROSSI, *Cento parole. L'italiano per l'integrazione degli alunni stranieri*. Perugia, Alice di Orione, 2005.

CONSULTAZIONE REFERENCE MATERIALS



DVD "Play Hospital", a cura dell'azienda ospedaliera OIRM- S.ANNA.

SITO INTERNET www.colorideibambini.it

Testi di: **Texts** by: SABRINA CIVIERO, MARGHERITA GALLO, ROSELLA LANCINA,
LARA SASSO

Da un'idea di: based on **an idea of**: SABRINA CIVIERO

Disegni di: **Drawings** by: ANTONIO LO SCHIAVO

Traduzioni di: **Translations** by:

- ANTONELLA AUDISIO francese - French
- MONGI AYARI arabo - Arabic
- ANDREA CLEMENTINO inglese e spagnolo - English and Spanish
- AURELIA MIRITA romeno - Romanian
- LEONORA GJATA albanese - Albanian

Impaginazione e Grafica **Pagination and Graphics**: MARIA ALIBERTI, BEATRICE TALLO

Coordinamento: **Coordination**: d.ssa GIOVANNA CORBELLA

